

国際交流 Newsletter

2018年 6月号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）（国際交流員： カリナ・ブリス）

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 T e l . (0982) 22-7006 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

人名 ・ Names ・ Namen

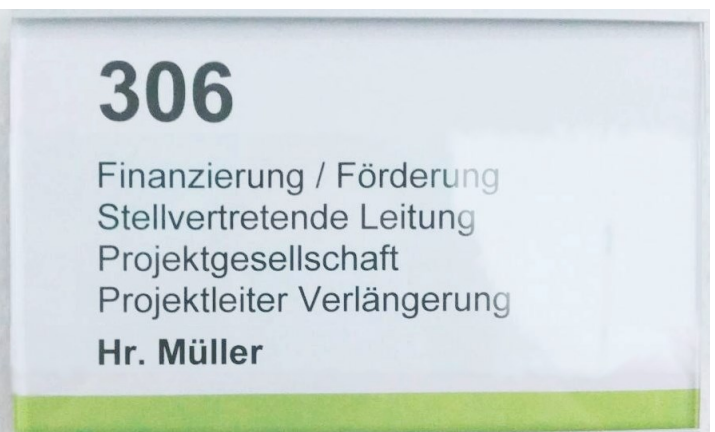


In Japan ist es durch die Kanji oft ganz einfach zu erkennen was ein Name bedeutet. Auch in Deutschland ist bei einigen Familiennamen ganz klar woher der Name kommt. Viele Familiennamen in Deutschland haben sich im Mittelalter gebildet und sind Berufsbezeichnungen: Müller, Schneider, Fischer oder Weber sind Namen, dessen Bedeutung leicht zu erkennen ist. Aber auch andere weit verbreitete Namen stammen von einer Berufsbezeichnung. So kommen die Namen Schmidt oder Schmitt vom Beruf „Schmied“ und Meyer, Maier, Mayr und andere Schreibweisen kommen vom Beruf „Meier“, was eine Bezeichnung für den Großbauern bzw. Gutsverwalter war.

日本は漢字のおかげで、名字や名前の意味が分かりやすいです。ドイツでも意味がすぐ分かる名字（家族の名前）がたくさんあります。ドイツの多くの名字は中世に作られた、職業を意味する名前です。例えば Müller（ミユラー、粉屋）、Schneider（シュナイダー、洋服屋）、Fischer（フィッシャー、漁師）、Weber（ヴェーバー、織工）はとても意味が分かりやすい名前です。他の名字にも職業の意味が含まれています。Schmidt・Schmitt（シュミット）という名字は Schmied（鍛冶屋）という意味になり、Meyer, Maier, Mayrなど（様々な書き方がありますが、読み方は「マイヤー」です。）は中世に使われていた職業名「Meier」と言う意味で、庄屋のことです。

Spannenderweise ist der Familienname Mayer, der zu den häufigsten Familiennamen in Deutschland gehört, in keiner seiner Formen in der Mitte Deutschlands sehr häufig. Dies liegt wohl daran, dass man den Verwalter in dieser Gegend als „Hofmann“ und nicht als „Meier“ bezeichnet hat. Neben Berufen wurden auch Eigenschaften, Wohnorte oder der Stand häufig zu Familiennamen.

マイヤーはドイツで最も多い名字の1つですが、実は中央ドイツにはどんな表記でもあまり存在していません。なぜなら、中世の中央ドイツにおいて庄屋はMeierではなく、Hofmann(ホーフマン)と呼ばれていたからです。職業以外には、特質、出身地、そして身分が名字になっています。



Müllerはドイツの最も多い名字の1つです。店の名前にもなっています。

Ein anderes Wort für Familienname im Deutschen ist der Begriff „Nachname“. Nennt man im Deutschen also seinen Namen, so kommt, anders als im Japanischen, zuerst der Vorname und dann der Nachname. Anders als in Japan kann man jedoch mehr als einen Vornamen haben. In Deutschland ist es nicht ungewöhnlich, dass man einen „zweiten Vornamen“ hat. Ein zweiter Vorname ist jedoch kein Mittelname, wie es ihn in vielen anderen Ländern gibt. Der Rufname, also der Vorname mit dem man in der Regel angesprochen wird, kann aus allen Vornamen frei gewählt werden, denn die Reihenfolge der Vornamen ist keine Rangfolge. Es gibt auch Personen, welche mehr als nur zwei Vornamen tragen.

ドイツでは名字はFamilienname (家族名)、またはNachname(後にくる名前)といいます。名前はVorname (前にくる名前) といいます。ドイツ語の意味に合わせて、名前を言う時の順番は日本語と違って、名前・名字の順となります。そして、名前を二つ以上持っている人もたくさんいます！それは「二番目の名前」と呼ばれています。他の国にあるミドルネームとは違います。呼び名は名前の中から自由に選べます。名前の順番は順位ではありませんので、二つ以上の名前と呼ばれる人もいます！

Ein bekanntes Beispiel ist der ehemalige deutsche Politiker Karl-Theodor zu Guttenberg, der mit vollem Namen „Karl-Theodor Maria Nikolaus Johann Jacob Philipp Franz Joseph Sylvester Buhl-Freiherr von und zu Guttenberg“ heißt. Neben zehn verschiedenen Vornamen hat er auch einen sehr langen Nachnamen. Generell ist es in Deutschland nur in Ausnahmefällen möglich, seinen Namen zu ändern, aber zumindest die Reihenfolge der Vornamen soll ab November 2018 frei austauschbar sein.

Der Nachname verändert sich in der Regel nur durch die Hochzeit, da man dann den Familiennamen des Ehepartners annehmen kann. In Deutschland ist es aber auch möglich, dass beide Partner auch nach der Hochzeit ihren eigenen Nachnamen weiterführen oder beide Namen mit Bindestrich zusammenfügen. Auch die Reihenfolge der beiden Namen kann von beiden Partnern jeweils frei gewählt werden. Es gibt also viele Möglichkeiten!

実は、よく知られている例があります。カール＝テオドール・ツー・グッテンベルクというドイツの元政治家がいます。名前が長いと感じるかもしれませんが、それは呼び名と名字だけです。フルネームは「カール＝テオドール・マリア・ニコラウス・ヨーハン・ヤーコブ・フィリップ・フランツ・ヨーゼフ・ジルヴェスター・ブール＝フライヘア・フォン・ウント・ツー・グッテンベルク」です。名前は10あり、名字もとても長いです。ドイツでも名前を変更することは難しいですが、新しい法律により、2018年11月から名前の順番を変更できるようになります。

ドイツ人は結婚する時に家族の名前を作るため、自分の名字を相手の名字に合わせることができます。ただ、合わせず、それぞれの名字をそのまま使うこともできます。そして、ダッシュを使って、元々の名字と相手の名字を一緒に使うことも可能です。その時は名字の順番も選べます。相手と違う順番でもいいです。そうして様々な名前にすることができます!



簡単なドイツ語を紹介します！

Vorname	フォーア・ナーメ	名前
Nachname	ナーハ・ナーメ	名字
Titel	ティーテル	称号
Rufname	ルーフ・ナーメ	呼び名

ALTコーナー

今回のALTコーナーでブレアさんとアンドリューさんは名前について紹介します。

Blair Nilson

I've been doing many self-introductions at my schools lately, and I always have fun explaining my name. Unlike Japanese people, who usually have a surname and a given name, I have four names.

Nilson.

This is my family name. It comes from Sweden, where it is the most common surname in the country. It means "Son of Nils." My grandfather's great-grandfather on my father's side immigrated from Sweden to Australia a long time ago. His name was "Nilsson" but for some reason his name was changed to "Nilson" with one S. We have no idea why this happened but I like that it did. It's made my very common name a little more special.

Blair.

This is my first name and the name I identify as my own. My parents had always decided on Blair for me if I was born a boy. It's an Irish name which means "grassy plain." It's common as both a surname and a given name and can either be a girl's name or a boy's name. In Commonwealth nations like Australia it's more common as a boy's name but in America it's more common as a girl's name.

Ross.

I don't really identify with my second and third names. I like them, but if someone was to shout the name at me, I wouldn't respond because "Blair" is my name. Ross is my father's name. It's of Scottish origin. It means "Peninsula" or "Person from the Peninsula."

Laurence.

My third name comes from my grandfather, whose first name was Laurence. The name is Roman and it means "someone who comes from Laurentum" which was an ancient Roman city. Laurentum itself is named after the laurel tree, which grew there. If you have ever seen a Roman emperor with a crown of leaves, they're made from laurel!

I've asked my parents why they gave me four names and there's no deep meaning behind it. They just thought it would be cool! I think I'm going to make it a tradition though. One day, if I have a son, I'd love to give him my name as a second name and my dad's name as a third name. I hope he'll continue the tradition too.

ブレア・ニルソン

学校で自己紹介をするとき、名前の説明をすることをいつも楽しんでいます。日本人は名字と名前しかありませんが、私は名字を含めて、4つの名前があります。

ニルソン (Nilson)。

これは私の家族の名字です。スウェーデン由来の名前で、スウェーデンに最もある名前だそうです。「ニルスの息子」という意味があります。昔々、祖父の曾祖父（父側）はスウェーデンからオーストラリアに来ていました。この親戚の名前はニルソン (Nilsson)でしたが、名前はsが減って、ニルソンに変わりました。名前が変わった理由は全く分かりません。ただ、そうしたことでよくある名字が少しだけ特別になりました。

ブレア (Blair)。

これは私の名前で、呼び名として使っています。両親は男が生まれたら「ブレア」という名前を付けると決めていました。「草原」という意味があるアイルランドの名前です。名字や下の名前、そして男性や女性の両方の名前として使われています。オーストラリアなどのイギリス連盟（コモンウェルス）の国で男性の名前としてよく使われていますが、アメリカでは女性の名前としての使い方が多いです。

ロス (Ross)。

私は2番目と3番目の名前で名乗ることはありません。名前として好きですが、その名前(ロス)で呼ばれたら返事をしないはず。わたしはブレアです。ロスは私の父の名前です。スコットランドの名前です。「半島」または「半島から来た人」という意味です。

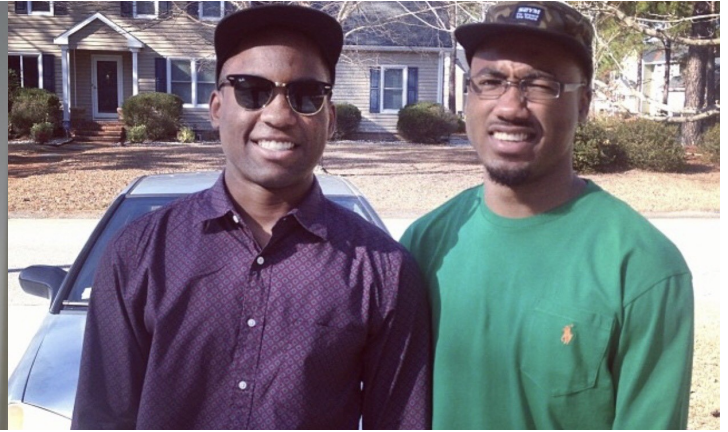
ローレンス (Laurence)。

三つ目の名前は祖父の名前でした。ローマの名前で、「ラウレンタムから来た人」という意味です。ラウレンタムは古代ローマの都市でした。そして、ラウレンタムとはラウレル木（月桂樹）という意味です。葉でできた王冠を被っているローマ皇帝を見たことありますか？王冠の葉は月桂樹の葉っぱです！

両親に4つの名前を付けた理由について聞いてみましたが、特別な理由はありませんでした。ただ、「カッコいい」と思っただけです。私はそれを慣例にしようと思っています。いつか、もし息子がいれば、2番目の名前として私の名前、そして3番目の名前として父の名前を付けたいと思います。その息子も同じ伝統を続けてほしいと思います。



ブレアさんの名前は長いです！



アンドリューさんと双子のオースティンさん

Andrew Gibbs

There can be a special reason for your name, or sometimes no inherently special reason at all. For example, my parents knew they were having twins so they picked a few names that sounded similar. My parents chose Andrew and Austin because it sounded nice. In America, it's pretty common for twins to have first names with matching first letters. Most twins that I have met have similar names, like Greg and Gary, James and John and Chris and Carl. I think it adds another reason to be proud about being a twin. My younger brother, on the other hand, got his name from a movie that my parents liked when they were dating. Middle names are also pretty important as well. My middle name comes from my father's grandfather's first name, and my twin brother's name comes from my mother's father's first name. Some people around the country aren't so fortunate to have well-thought-out first names, but it is easily possible to change your name in America. All you have to do is submit some forms to your local post office and you're done! That's pretty convenient.

アンドリュー・ギブス

名前には特別な意味や理由がある人がいますが、名前に理由がない人もいます。例えば、私の両親は双子が生まれると知って、二つの似ている名前を考え、「アンドリュー」と「オースティン」を選びました。アメリカでは、双子に同じ文字で始まる名前を付けるのはよくあることです。例えばグレッグとギャリー、ジェームスとジョン、そしてクリスとカールという双子と会ったことがあります。私はそれが双子であることを誇りに思う他の理由になると思います。そして、もう一人の弟の名前は両親が付き合っていた時に好きだった映画からの名前です。ミドルネームも大切ですね。私のミドルネームは父の祖父の名前で、弟のミドルネームは母の父の名前でした。意味がある名前を付けてもらわない人もたくさんいますが、アメリカでは名前を変更することが簡単です。近くの郵便局で手続きをするだけです！すごく便利ですよ！

ブレア・ニルソン



ホームタウン： オーストラリア、ブリスベン市

4年目のALT
身長：185cm

アンドリュー・ギブス



ホームタウン： アメリカ、ノースカロライナ州、ファイエットビル市

3年目のALT
延岡の好きな所：鏡山

COMICコーナー



漫画担当：

エリン・クシング

出身：アメリカ
3年目のALT



She has never asked herself that question before.

この質問について考えたことがありません。



ドイツ料理コーナー

皆さんはパンケーキを食べたことがあると思いますが、パンケーキ・スープとして食べたことは少ないかもしれません。パンケーキをスープに入れると美味しいと信じられない方も多いと思いますが、実は、ドイツのパンケーキは日本によくあるアメリカ風パンケーキとは違いますので、スープに入れたらとても美味しいです！作り方も簡単ですので、是非おうちで作ってみてください！

Flädlesuppe

パンケーキ・スープ

出来上がりの分量：6人前
調理時間：1時間



作り方

①

ボウルに牛乳、卵、塩をいれて、ミキサーで混ぜ、少しずつ小麦粉を入れる。生地を30分ほど寝かせる。（時々混ぜる。）

②

フライパンに少量のバターを入れて熱し、生地（少量）を薄く広げて焼く。（アメリカ風のパンケーキより薄く、フランス風のクレープより厚く広げる）

③

パンケーキの下の面に焼き色がついたら、裏返す。両面に焼き色がついたら、フライパンから取り出す。

④

生地がなくなるまで②と③を繰り返す。

⑤

鍋でブイオンを温める。パンケーキを千切りにして、スープ椀に入れる。熱いブイオンをスープ椀に注いだら、できあがり。

材料

小麦粉
150g

卵
3個

牛乳
375ml

塩
少し

バター
80g

ブイオン
2～3 l

Upcoming Events! これからの国際交流イベント

ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

日時： 6月6日・20日（水） & 7月4日・18日（水） 11時～13時

場所： 社会教育センター（会議室2）

⇒ ①ドイツ語講座：簡単なドイツ語の勉強

時間：11時～12時

⇒ ②ランチと国際交流フリートーク：ランチを食べながら、日本語で会話をしましょう！

時間：12時～13時（*お弁当を持参してください。）

※申込み不要です。

※①②どちらかみの参加もできます。



ドイツ語で話してみましよう！

日時： 6月13日（水） & 7月11日（水） 18時～19時

場所： 社会教育センター（研修室6）


内容： ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。

ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！6月のテーマは「お天気」です。

参加者： ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！聞くだけでも大丈夫です！

※申込み不要です。



Facebookもチェック 

Nobeoka International - 延岡市国際交流推進室

国際交流ボランティア募集について

現在、通訳や翻訳、ホストファミリーなどを通じた「国際交流ボランティア」として各種の国際交流事業に積極的に参加していただける市民の皆さんを募集しています。登録を希望される方は、登録申込書を国際交流推進室に提出してください。

種類：通訳ボランティア、翻訳ボランティア、ホストファミリー

登録資格：延岡市内に居住し、または、勤務する18歳以上の人

※登録申込書は延岡市のホームページからダウンロードができます。

※延岡市のホームページや国際交流推進室のフェイスブックをご覧ください！

連絡先（申し込み・質問・コメントなど）

Tel. (0982) 22-7006（総務課内）

Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

国際交流ニュースレター作者：カリナ・ブリス

出身：ドイツ、アウグスブルク市

2016年8月から延岡市の国際交流員

6月30日(土)～7月1日(日)に延岡市で

ドイツ & スポーツの楽しいイベントを企画しています！

お楽しみに！